

LINEE GUIDA PER LA STIPULA E IL RINNOVO DEGLI ACCORDI DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Sommario

STIPULA ACCORDI	1
RINNOVO E INTEGRAZIONI DEGLI ACCORDI	3
Rinnovo	3
Integrazioni/modifiche.....	3
MONITORAGGIO DELL'ATTIVITÀ DI COLLABORAZIONE	3
CHIUSURA DELL'ACCORDO	4
ACCORDI DELLE STRUTTURE	4
ALLEGATO 1: BOZZA ACCORDO QUADRO	5
ALLEGATO 1a: BOZZA PROTOCOLLO ESECUTIVO	9
ALLEGATO 2: SCHEDA PER RINNOVO/CHIUSURA	13
ALLEGATO 3: BOZZA DI MoU	14

STIPULA ACCORDI

Definizioni

Gli accordi di cooperazione sono lo strumento che l'Ateneo utilizza per intensificare i rapporti con Università e Centri di ricerca stranieri.

L'obiettivo dell'accordo è di promuovere e potenziare la collaborazione scientifico-didattica mediante il reciproco scambio di professori, ricercatori e studenti, e l'elaborazione di percorsi formativi comuni. L'accordo si propone, altresì, di promuovere la collaborazione e la partecipazione a progetti di ricerca.

- Accordo quadro, accordo di cooperazione di interesse generale dell'Ateneo;
- Protocollo esecutivo, da ricollegare ad un accordo quadro, non è obbligatorio ma consente di esplicitare nel dettaglio le tematiche di collaborazione e/o i progetti specifici che si intendono intraprendere in collaborazione con il partner. Per tale ragione all'accordo quadro possono essere ricondotti più protocolli esecutivi, proposti anche da Dipartimenti diversi e in momenti diversi, quindi non necessariamente al momento della stipula dell'accordo quadro.

A titolo esemplificativo i protocolli esecutivi possono avere per oggetto:

- a. programmi di mobilità,
- b. attività di ricerca,
- c. iniziative comuni (convegni, seminari ecc.),
- d. scambio di materiale didattico,



e. pubblicazioni e diffusione di risultati derivanti da attività in comune.

Talvolta gli accordi di cooperazione possono essere preceduti da un *Memorandum of Understanding (MoU)*, cioè da una Dichiarazione di interesse preliminare (si veda a titolo esemplificativo Allegato 3).

Passaggi

1. Definizione dell'accordo con la controparte
2. Delibera del Consiglio di Dipartimento, a cui va allegata una manifestazione di interesse dell'Università partner, completa delle seguenti informazioni:
 - nominativo del docente di riferimento,
 - durata,
 - scopo,
 - eventuale copertura finanziaria nel caso in cui siano previste attività a titolo oneroso.
3. Delibera del Senato Accademico
4. Firma dell'accordo da parte del Rettore

Dettaglio punto 1

L'Ateneo utilizza modelli di accordo (Allegato 1) che possono essere richiesti all'Ufficio Internazionalizzazione.

2

È comunque possibile concordare con la controparte un testo differente; in questo caso copia dell'atto deve essere inviata all'Ufficio Internazionalizzazione prima della sua approvazione in Consiglio di Dipartimento, in modo da verificarne i contenuti e concordare eventuali modifiche con il partner straniero (a titolo esemplificativo si ricorda che non sono ammessi accordi con rinnovo automatico).

Lingua

È possibile sottoscrivere gli accordi nella sola lingua inglese.

Nel caso in cui la controparte chieda che l'accordo venga redatto nella lingua ufficiale del paese straniero in cui opera, i testi dovranno essere presentati anche in italiano. Se la lingua ufficiale della controparte non è inglese, francese, tedesco, spagnolo o portoghese, si dovrà provvedere ad allegare una traduzione in inglese dei testi.

Diffusione

L'Ufficio Internazionalizzazione provvederà all'invio dei testi alla controparte, nonché all'aggiornamento del sito di Ateneo. Provvederà altresì a inoltrare comunicazione alle Ambasciate dei Paesi interessati.



RINNOVO E INTEGRAZIONI DEGLI ACCORDI

Rinnovo

Di norma 6 mesi prima dello scadere dell'accordo è possibile avviare la pratica per il rinnovo.

Passaggi

1. Definizione del testo con la controparte
2. Delibera del Consiglio di Dipartimento completa della seguente documentazione:
 - indicazione del docente referente,
 - scheda di rinnovo/chiusura (Allegato 2),
 - comunicazione di interesse al rinnovo da parte dell'istituzione straniera.
3. Delibera del Senato Accademico
4. Firma dell'accordo da parte del Rettore

Dettaglio punto 1

Si preferisce, di norma, la sottoscrizione di un nuovo accordo di cooperazione, anche in considerazione di eventuali integrazioni e correzioni necessarie e/o utili da apportare ai testi.

Nel caso in cui non fosse possibile, verrà valutato lo scambio di lettere con la controparte per formalizzare il rinnovo dell'accordo, che deve comunque sempre avvenire in forma scritta.

3

Integrazioni/modifiche

Durante il periodo di validità dell'accordo è possibile siglare uno o più protocolli esecutivi su specifiche tematiche e progetti di collaborazione. L'iter è il medesimo della stipula degli accordi.

MONITORAGGIO DELL'ATTIVITÀ DI COLLABORAZIONE

Al fine di mantenere aggiornata la banca dati ministeriale in cui sono riportate "Le collaborazioni interuniversitarie tra l'Italia e i Paesi del Mondo", i Dipartimenti/la Scuola coinvolti in accordi di cooperazione sono tenuti ad inviare relazioni sull'andamento dell'accordo e delle attività ad esso correlate secondo il seguente calendario:

- a un anno dalla stipula della convenzione,
- al termine di ogni successivo biennio.

La banca dati, aggiornata in modo dinamico dalle Università italiane stesse, riporta le seguenti informazioni che dovranno essere contenute nella relazione:

- docente di riferimento,
- materia dell'accordo,
- risultati raggiunti a distanza di un anno dalla stipula (e successivi aggiornamenti) – max 1.000 caratteri.

Per consultare la banca dati si veda il link <http://accordi-internazionali.cineca.it/>



CHIUSURA DELL'ACCORDO

Nel caso in cui non vi sia più interesse al rinnovo dell'accordo da parte del Dipartimento/Scuola, tre mesi prima dello scadere dell'accordo la struttura interessata è pregata di inviare comunicazione scritta all'Ufficio Internazionalizzazione completa della scheda di rinnovo/chiusura dell'accordo (Allegato 2).

ACCORDI DELLE STRUTTURE

I Dipartimenti/la Scuola possono, in casi particolari concordati con l'Ufficio Internazionalizzazione, approvare e stipulare autonomamente accordi con istituzioni straniere, per perseguire finalità didattiche e di ricerca nelle aree di loro competenza.

Passaggi:

1. Definizione dell'accordo con la controparte
2. Delibera del Consiglio di Dipartimento
3. Firma dell'accordo da parte del Direttore di Dipartimento
4. Invio di una copia dell'accordo e della relativa delibera all'Ufficio Internazionalizzazione per l'aggiornamento degli archivi interni ed esterni.

4

L'indirizzo mail di riferimento per le comunicazioni con l'Ufficio Internazionalizzazione è international@uniupo.it



ALLEGATO 1: BOZZA ACCORDO QUADRO

The Rector of the Università del Piemonte Orientale and the Rector of the University, hereinafter referred to as Parties, envisage cultural and scientific relations among universities as a necessary and important tool for mutual understanding of cultures and for the advancement of knowledge and its dissemination.

Article 1 – General Provisions

According to this belief and in the areas deemed of mutual interest for prospective co-operations, the Parties intend therefore to promote scholarly and academic cooperation on the principle of full reciprocity.

Article 2 – Forms of Cooperation

The cooperation envisages between the Parties the setting up of joint performance of research and teaching programs which will be regulated in separate and more specific agreements. Among the possible actions they agree:

- to increase the exchange of professors, researchers, students and technical and administrative personnel;
- to enhance co-operation in the field of scientific research, through collaboration in activities of particular scientific interest, as well as through the possibility of exchange of experiences in the use of particularly complex technical and scientific equipment;
- to organise joint study programs, destined for the development of study courses at the various levels, including the provision of double degrees;
- to promote scholarships for research / training/ development in the partner University, for brief periods.

Article 3: Executive Protocols

In order to achieve the objectives indicated in article two, the Parties will prepare specific agreements, on a reciprocal basis. These Executive Protocols must include the following information:

- nature and description of the program/project;
- the names of the co-ordinators and participants from each university;
- the duration of the program/project;
- expected costs in relation to mobility and, in general, to the activities planned in the program/project itself (for example conferences, seminars, etc.).

The Parties agree to undertake joint activities to raise funds for the planned activities. The Parties will consider the possibility of a tuition fee waiver.

Article 4 – Assistance and support

The Parties, in accordance with their respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to students, scholars and personnel of the partner university visiting the institution.



Article 5 – Intellectual property

Unless otherwise agreed and according to the industrial laws and regulations in force, any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis by further Agreements.

Article 6 –Validity

The agreement is drawn up in two original copies in English language, both having the same legal validity.

The agreement becomes valid immediately upon signature by the officials representing both Parties. It shall be in force for five years.

Any article may be amended or revoked after consultation and mutual written consent between the Parties. The renewal shall be made in writing by the Parties.

Article 7 – Terms and Conditions

The terms and conditions of this agreement, as well as those of the Executive Protocols related to it, must conform to the laws and statutes regulating both Universities. The Parties will not be obliged to respect those commitments resulting from the specific agreements, which could contravene this principle.

Any disputes arising relating to the interpretation and implementation of this agreement, which will be not possible to be resolved friendly, will be referred for resolution to a board of arbitration consisting of one member from each part signing the agreement and another chosen by mutual agreement, acting as Chairperson.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Institutions, have signed this Agreement:

Vercelli,..... The Rector of Università del Piemonte Orientale Prof. Gian Carlo Avanzi 	Date The Rector of University..... Prof.
---	---



BOZZA ACCORDO QUADRO (traduzione in italiano)

Il Rettore dell'Università del Piemonte Orientale e il Rettore dell'Università, di seguito collettivamente denominate le Parti, riconoscono nelle relazioni culturali e scientifiche tra università uno strumento indispensabile per la comprensione reciproca delle culture, per l'avanzamento delle conoscenze e la diffusione del sapere.

Articolo 1 – Disposizioni Generali

In questo spirito e negli ambiti in cui si identificano progetti di comune interesse, le Parti intendono dunque promuovere la cooperazione scientifica e accademica sulla base di principi di piena reciprocità.

Articolo 2 – Forme di Collaborazione

La collaborazione tra le Parti prevede la realizzazione congiunta di programmi di ricerca e di didattica che verranno regolati in accordi separati e più specifici. Tra le azioni possibili sono d'accordo:

- di aumentare lo scambio di docenti, ricercatori, studenti e personale tecnico e amministrativo;
- di rafforzare la cooperazione nel campo della ricerca scientifica, attraverso la collaborazione ad attività di particolare interesse scientifico, così come attraverso la possibilità di scambio di esperienze nell'uso di attrezzature di particolare complessità tecnica e scientifica;
- di organizzare programmi di studio congiunti, destinati allo sviluppo di corsi di studio ai vari livelli, anche a fini di concessione di una doppia laurea;
- di promuovere borse di studio per la ricerca/formazione/sviluppo per l'Università partner, per brevi periodi;

Articolo 3 – Protocolli Esecutivi

Al fine di raggiungere gli obiettivi indicati all'articolo due, le Parti prepareranno accordi specifici, sulla base della reciprocità. Tali protocolli esecutivi devono contenere le seguenti informazioni:

- natura e descrizione del programma/progetto;
- nomi dei coordinatori e dei partecipanti di ciascuna università;
- durata del programma/progetto;
- costi previsti in relazione alla mobilità e, in generale, alle attività previste dal programma/progetto stesso (ad esempio conferenze, seminari, etc.).

Le Parti convengono di intraprendere azioni comuni per raccogliere fondi per le attività previste. Le Parti prenderanno in considerazione la possibilità di un esonero dalle tasse.

Articolo 4 – Assistenza e Supporto

Ciascuna Università assicurerà, nel rispetto dei propri statuti e regolamenti, l'assistenza e il supporto agli studenti, agli studiosi e al personale in visita presso la propria Istituzione.



Articolo 5 – Proprietà intellettuale

Salvo diverso accordo e in conformità alle leggi e ai regolamenti industriali in vigore, qualsiasi nuova proprietà intellettuale generata come conseguenza di questo accordo sarà di norma di proprietà della parte che l'ha prodotta, anche se variazioni a questa posizione possono essere negoziate caso per caso da ulteriori accordi.

Articolo 6 – Validità

L'accordo è redatto in due copie originali in lingua inglese, entrambe con lo stesso valore legale.

L'accordo diventa valido immediatamente dopo la firma dei rappresentanti ufficiali di entrambe le parti. Resta in vigore per cinque anni.

Ogni articolo può essere modificato o revocato previa consultazione e di comune accordo scritto tra le Parti. Il rinnovo deve essere concordato tra le Parti in forma scritta.

Articolo 7 – Termini E Condizioni

I termini e le condizioni del presente accordo, nonché quelli contenuti nei protocolli esecutivi ad esso collegati, devono essere conformi alle leggi e statuti che regolano entrambe le Università. Le Parti non saranno obbligate a rispettare gli impegni derivanti dagli accordi specifici che potrebbero contravvenire a tale principio.

8

La risoluzione di eventuali controversie che dovessero sorgere sull'interpretazione e sull'applicazione del presente accordo, che non sarà possibile risolvere in modo amichevole, è rimessa ad un Collegio arbitrale composto da tre membri, di cui due designati da ciascuna delle Parti ed un terzo scelto di comune accordo con funzioni di Presidente.

In fede di ciò i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Enti, hanno firmato il presente accordo:

Vercelli,	<i>luogo, data</i>
Il Rettore dell'Università del Piemonte Orientale	Il Rettore dell'Università.....
Prof. Gian Carlo Avanzi	Prof.
.....



ALLEGATO 1a: BOZZA PROTOCOLLO ESECUTIVO

The Università del Piemonte Orientale represented by the Rector, Prof. Gian Carlo Avanzi,
and

The _____ of _____ represented by the _____,
prof _____,

hereinafter referred to as the Parties, having regard to the Co-operation Framework Agreement signed on

in order to establish and maintain scientific research and teaching relationships between the two Institutions agree as follows:

Article 1 – Areas of Cooperation

The Parties agree upon a co-operation on the following topics:

- 1.
- 2.
- 3.

The persons in charge of the programme will be:

- Prof. _____, Department of _____ of the Università del Piemonte Orientale – Responsible of the Italian side;
- Prof. _____, Faculty/Department of _____ of the _____ – Responsible of the _____ side.

Article 2 – Forms of Cooperation

For such purpose, the Parties agree to improve their co-operation as follows:

- by carrying out joint research projects,
- by exchanging academics, researchers, technical-administrative staff and other experts, students;
- by free admittance to the libraries and free access to the research facilities existing in the participating Institutions ;
- participation in conferences, symposia, congresses with scientific papers;
- by exchanging scientific information and materials on conditions agreed upon;
- by joint publications of the results obtained in joint projects;
- by any other kind of co-operation that may result useful to reach the joint objectives.

The programme could be increased and modified according to the common requirements and to the development of the undertaken research.

Article 3 – Financial regulation

Within the limits of the regulations in force in each country, the Parties agree to find the financial means necessary to reach the above mentioned objectives. The expenses will be jointly identified and will be charged to the department/laboratory directly involved in the present agreement, unless specific funds from private or public institutions are available.



Article 4 – Insurance

All people concerned with the activities provided in this agreement, shall submit an insurance scheme at the original Institution's charge.

Article 5 – Intellectual property

Unless otherwise agreed and according to the industrial laws and regulations in force, any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis by further Agreements.

Article 6 – Validity

This agreement shall be in force for ____ (3-5 years maximum), from the date of the last signature by the legal representative of the contracting Parties.

The renewal and any amendment shall be made in written by the parties.

Art. 7 – Controversies

An arbitrators council, made up of a member chosen by each contracting party and a jointly chosen one, shall resolve any eventual controversy concerning the interpretation and application of this agreement.

10

Drawn up in two original copies in English language, having the same legal validity.

Vercelli,..... The Rector of Università del Piemonte Orientale Prof. Gian Carlo Avanzi	Date The Rector of University..... Prof.
---	---



BOZZA PROTOCOLLO ESECUTIVO (traduzione in italiano)

L'Università del Piemonte Orientale rappresentata dal Rettore, Prof. Gian Carlo Avanzi,
e
l'Università _____, rappresentata dal _____, Prof.

di seguito collettivamente denominate le Parti, visto l'Accordo Quadro firmato il _____

allo scopo di promuovere e mantenere relazioni scientifiche e didattiche tra le due Istituzioni, stipulano quanto segue:

Articolo 1 – Aree di Collaborazione

Le Parti convengono di collaborare nei seguenti temi:

- 1.
- 2.
- 3.

sotto la responsabilità scientifica

- del Prof _____, Dipartimento di dell'Università del Piemonte Orientale, per la parte italiana;
- del Prof _____, Facoltà/Dipartimento di dell'Università di per la parte _____.

11

Articolo 2 – Forme di Collaborazione

A questo scopo le Parti altresì concordano sulla necessità di approfondire la cooperazione mediante:

- lo svolgimento di ricerche comuni,
- lo scambio di ricercatori, docenti, personale tecnico-amministrativo, altri specialisti e studenti;
- il libero utilizzo delle biblioteche e delle strutture in dotazione nelle rispettive Istituzioni;
- la partecipazione a conferenze, simposi, congressi con comunicazioni scientifiche, ecc.;
- lo scambio e il trasferimento di informazioni e materiali scientifici secondo gli accordi;
- la pubblicazione dei risultati ottenuti dal lavoro in cooperazione;
- la cooperazione sfruttando e mettendo a disposizione ogni altro mezzo che possa risultare utile al raggiungimento degli obiettivi comuni.

Negli anni futuri il programma potrà svilupparsi e/o modificarsi a seconda delle reciproche esigenze o delle necessità intrinseche al programma stesso.

Articolo 3 – Regole finanziarie

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi sopra menzionati, le Parti si impegnano a reperire i mezzi necessari, nei limiti ed nel rispetto delle normative vigenti nei rispettivi Paesi.

L'onere della spesa, identificata di comune accordo, ove non esistano altre possibili forme di finanziamento (Ministeri centrali, Istituzioni sovranazionali, enti nazionali pubblici e privati, ecc.) graverà sulle singole strutture direttamente coinvolte nell'iniziativa.

Articolo 4 – Assicurazione



Ogni soggetto coinvolto nelle attività previste dal presente accordo deve possedere idonea copertura assicurativa a carico dell'Istituzione di appartenenza.

Articolo 5 – Proprietà Intellettuale

Salvo diverso accordo e in conformità alle leggi e ai regolamenti industriali in vigore, qualsiasi nuova proprietà intellettuale generata come conseguenza di questo accordo sarà di norma di proprietà della parte che l'ha prodotta, anche se variazioni a questa posizione possono essere negoziate caso per caso da ulteriori accordi.

Articolo 6 – Validità

Il presente accordo avrà una durata di *(tre, cinque anni max)* _____ anni dalla data dell'ultima firma da parte dei Legali Rappresentanti delle Parti.

Il rinnovo e ogni modifica del presente accordo richiedono l'approvazione scritta delle Parti.

Articolo 7 – Controversie

La risoluzione di eventuali controversie, inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente protocollo, saranno devolute ad un Collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo.

12

Redatto in due copie originali in lingua italiana, entrambe con lo stesso valore legale.

Vercelli,	<i>luogo, data</i>
Il Rettore dell'Università del Piemonte Orientale	Il Rettore dell'Università.....
Prof. Gian Carlo Avanzi	Prof.
.....



ALLEGATO 2: SCHEDA PER RINNOVO/CHIUSURA

SCHEDA PER RINNOVO/CHIUSURA DEGLI ACCORDI DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Da allegare alla Delibera del Dipartimento

RINNOVO

CHIUSURA

Università/Ente Straniero

Protocollo Esecutivo SI

NO

Tematiche di interesse

- Area 01: Scienze matematiche e informatiche
- Area 02: Scienze fisiche
- Area 03: Scienze chimiche
- Area 04: Scienze della Terra
- Area 05: Scienze biologiche
- Area 06: Scienze mediche
- Area 07: Scienze agrarie e veterinarie
- Area 08: Ingegneria civile ed Architettura
- Area 09: Ingegneria industriale e dell'informazione
- Area 10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche
- Area 11: Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche
- Area 12: Scienze giuridiche
- Area 13: Scienze economiche e statistiche
- Area 14: Scienze politiche e sociali

Finalità

Didattica

Mobilità

Ricerca

Anno di stipula

Docente di riferimento

Contatti Università straniera

Docente straniero di riferimento e Dipartimento:

Omologo dell'Ufficio Internazionalizzazione (indicare almeno l'indirizzo mail):

Risultati ottenuti nel corso della collaborazione (max 1.000 caratteri)

Eventuali iniziative in programma (max 500 caratteri)



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE
AND
..... UNIVERSITY**

In order to promote co-operation between Università del Piemonte Orientale and, hereinafter referred to as Parties, the two institutions agree as follows:

The Parties will encourage direct contact and co-operation between their faculties and administrative staffs, departments and research institutions.

Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of co-operation will be pursued:

1. Exchange of students, teaching staff, researchers, administrative staff,
2. Exchange of information including, but not limited to, exchange of library materials and research publications,
3. Co-operation in research projects and staff development activities,
4. General academic co-operation.

In order to implement these activities, the Parties will prepare and sign specific agreements, on a reciprocal basis.

The Parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

The agreement becomes valid immediately upon signature by the officials representing both Parties. It shall be in force for three years. The renewal shall be made in writing by the Parties.

The agreement is drawn up in two original copies in English language, both having the same legal validity.

14

Vercelli,..... The Rector of Università del Piemonte Orientale Prof. Gian Carlo Avanzi	Date The Rector of University..... Prof.
---	---